
РЕЦЕНЗИИ

УДК: 551.24

**РЕЦЕНЗИЯ НА МОНОГРАФИЮ А.О. МАЗАРОВИЧА
“ТЕКТОНИКА И ГЕОМОРФОЛОГИЯ МИРОВОГО ОКЕАНА:
ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ С ИЛЛЮСТРАЦИЯМИ”**

© 2020 г. Ю. Н. Разницин*

Геологический институт Российской академии наук (ГИН РАН), 119017, Москва, Россия

**e-mail: m-shupletsova@yandex.ru*

Поступила в редакцию 25.11.2019 г.

После доработки 12.01.2020 г.

Принята к публикации 02.04.2020 г.

Вышла в свет монография А.О. Мазаровича “Тектоника и геоморфология Мирового океана: Термины и определения с иллюстрациями”, изданная под эгидой Министерства природных ресурсов и экологии РФ (Минприроды России), Российской академии наук (РАН), Геологического института РАН (ГИН РАН) и Межрегионального центра по геологической картографии (ГЕОКАРТ). Монография является энциклопедическим словарем, который содержит 1200 терминов по тектонике, геодинамике и геоморфологии Мирового океана, сопровождающиеся подробными объяснениями и иллюстрациями. Монография содержит Приложения, в которых приведены термины по картографии, методам исследования и океанологии, а также типам исследовательских надводных и подводных аппаратов, элементов строения научно-исследовательского судна и научного оборудования. Монография предназначена широкому кругу читателей, геологам, географам, студентам и переводчикам.

Ключевые слова: энциклопедический словарь, тектоника, геодинамика, геоморфология, картография, океанология

DOI: 10.31857/S0016853X2003011X

РЕЦЕНЗИЯ НА МОНОГРАФИЮ

В конце 2018 г. была опубликована монография А.О. Мазаровича “Тектоника и геоморфология Мирового океана: Термины и определения с иллюстрациями”. Книга представляет собой подборку 1200 англо- и русскоязычных терминов по геоморфологии, тектонике, геодинамике и природным опасностям на шельфах и ложе океанов. В монографии обсуждается современное состояние и проблемы терминологии тектоники и геоморфологии Мирового океана.

Монография представляет собой энциклопедический словарь, который построен по алфавитному принципу. Она содержит предисловие, англоязычные и русскоязычные термины, а также Приложения. Подборка терминов основана на анализе текстов зарубежных и отечественных периодических изданий и монографий, а также интернет ресурсов. Многие из приведенных в монографии терминов отсутствуют в опубликованных словарях. Автор использовал данные, размещенные на сайтах только авторитетных организаций или известных специалистов.

В издание введены, но сведены к минимуму, базовые термины для Мирового океана по структурной и динамической геологии, петрографии, геофизике, а также геоморфологии. В Предисловии автор указывает, что их можно найти в специализированных опубликованных справочных изданиях, список которых приводится автором в Приложении.

В Предисловии показано, что любая терминология постоянно меняется и, поэтому систематизация и уточнение является важным аспектом использования терминологии. Она является инструментом, с помощью которого формируются научные теории и принципы общения специалистов. В работе рассмотрены современное состояние терминологической системы по геологии и геоморфологии Мирового океана, принципы формирования терминологии, многозначность транслитерации терминов, неудачные термины и переводы.

В частности, показано, что транслитерация англоязычных терминов, например: “подводная гора” – “симаунт”, “оползень” – “сламп”, “намывной вал” – “леви” и прочее, возможно, пока

допустима в разговорной речи, но этого следует избегать в научной отечественной литературе. Автор подчеркивает необходимость сохранения разработок отечественной геологической школы, однако корректирует их согласно новым данным.

В первой и второй частях монографии, которые занимают 340 страниц, дано объяснение англо- и русскоязычных терминов соответственно. Автором разработана оригинальная и хорошо структурированная систематизация терминов, представленная в монографии по схеме:

- термин;
- перевод (для англоязычных терминов);
- объяснение;
- пример применения термина в англоязычной литературе (цитата);
- иллюстрация;
- примеры;
- комментарии автора;
- синонимы;
- примечание (например, термин введен (дата));
- литература (ссылка).

Во второй части книги, отдавая должное предшественникам, автором приводятся как заведомо устаревшие (например, “океан – геосинклиналь”), так и редко применявшиеся (например, “оленды”) термины, которые, однако, сыграли свою роль в познании Мирового океана и заслуживают того, чтобы помнили о терминах и об их авторах. Дополнительная информация о терминах предлагается автором по ссылке “см. также”, например, “Slow-Spreading Mid-Ocean Ridge – см. также Slow Spreading Ridge, Хребет медленно-спрединговый”.

Полный и однозначный перевод понятий и терминов в англо- и русскоязычной литературе невозможен. В связи с этим, в работе перекрестные ссылки русско- и англоязычных терминов присутствуют только при их однозначности.

Третья часть монографии (Приложения) освещает специфическую терминологическую базу, которая необходима геологу, прежде всего начинающему, в морских геолого-геофизических экспедициях, т.е. в практической работе.

Она позволяет читателю ознакомиться с:

- основными типами научно-исследовательских судов и подводных аппаратов;
- некоторыми элементами строения научно-исследовательского судна (например, твиндек, слип, рым и др.);
- основными типами научной аппаратуры, которая используется при исследовании дна и

водной толщи Мирового океана (например, нефелометр, драга, термозонд и др.);

– полезными терминами по картографии, океанологии, методам морских исследований (например, ортодромия, галс и др.) и некоторым природным явлениям (шторм, буря песчаная и др.), с которыми можно встретиться при работе в море. В частности, определенное внимание уделяется терминам, которые полезны при исследованиях приполярных регионов (например, припай, лед паковый, отблеск ледовый и др.).

Помимо вышесказанного, автор книги приводит:

- шкалу скорости ветра;
- сопоставление разных значений скоростей (например, 1 м/с – 3.6 км/ч);
- перевод английских мер в метрические меры (например, 1 фатом – 1.8288 м);
- расшифровку некоторых аббревиатур, которые часто используются в литературе по морской геологии (например, NM – nautical mile – морская миля);
- список (69 названий) опубликованных словарей, справочников и справочных пособий, которые содержат данные по геологии океана.

Для полного понимания смысла того или иного термина, автором подобрано 750 иллюстраций – цветных фотографий, схем и рисунков, многие из которых являются оригинальными и публикуются впервые. Некоторые термины проиллюстрированы изображениями как подводных, так и надводных объектов и, таким образом достигается более полное понимание предмета обсуждения.

Надо отметить, что таких полных справочно-научных монографий по тектонике и геоморфологии океанов в мировой литературе еще не было, хотя необходимость такого издания давно назрела. Монография может служить хорошим учебным пособием для студентов, справочником для геологов, занимающихся проблемами, геоморфологии, тектоники и геодинамики океанов, окраинных и внутренних морей, и переводчиков специальной литературы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Мазарович А.О. Тектоника и геоморфология Мирового океана: Термины и определения с иллюстрациями / Н.В. Межеловский (ред.). М.: ГЕОКАРТ: ГЕОС, 2018. 440 с.

Рецензент: С.Ю. Соколов

Review on Glossary by A.O. Mazarovich “Worlds Ocean Tectonic and Geomorphology: Terms and Definitions with Illustrations”

Yu. N. Raznitsin*

Geological Institute of Russian Academy of Sciences (GIN RAN), 119017, Moscow, Russia

**e-mail: m-shupletsova@yandex.ru*

Glossary by A.O. Mazarovich “Worlds Ocean tectonic and geomorphology: Terms and definitions with illustrations” under aegis of Ministry of Natural Resources and Environment of Russia (The Ministry of Natural Resources), Russian Academy of Sciences (RAS), the Federal Subsoil Resources Management Agency (ROSNEDRA), Geological Institute of Russian Academy of Sciences (GIN RAN) and Interregional Center for Geological Cartography (GEOKART) has been published. Glossary contains 1200 terms on tectonics, geodynamics and geomorphology, accompanied by detailed explanations and illustrations. Appendices contain terms on cartography, research methods and oceanology, as well as basic types of research surface and submersible vehicles, a research vessel and research equipment structural elements description. Glossary is intended for a wide readership, geologists, geographers, students and translators.

Keywords: Glossary, tectonics, geodynamics, geomorphology, cartography, oceanology